

Publications

La Conférence des services de traduction des Etats de l'Europe occidentale ou CST (regroupant 31 services membres de 12 pays européens, du Canada et de trois organisations internationales, et représentant plusieurs milliers de traducteurs ainsi que quelques centaines de terminologues) vient de publier ses *Recommandations relatives à la terminologie*. La CST a chargé son groupe de travail *Terminologie et documentation* d'établir ces *Recommandations* dans le souci d'encourager et de faciliter la coopération terminologique entre ses services membres, parmi lesquels on ne trouve pas seulement des services de traduction, mais aussi des services de terminologie. Elles devront servir de base méthodologique commune aux services membres envisageant de se livrer au travail terminologique. L'orientation des *Recommandations*, auxquelles ont contribué des spécialistes du domaine, est donc éminemment pratique et le document ne se veut pas une introduction scientifique à la terminologie.

La *première partie* fournira aux traducteurs comme aux spécialistes des diverses branches, qui, outre leurs tâches propres, se livrent à des travaux terminologiques, des règles sûres pour l'exercice de cette activité. Par ses six chapitres: *Introduction, Qu'est-ce que la terminologie?, Traduction et terminologie, L'unité*

terminologique, Méthode et Classification, cette partie servira de guide ou d'aide-mémoire en mettant l'accent aussi bien sur les données que doit fournir une fiche terminologique que sur la qualité et l'exactitude des informations.

La *seconde partie* est formée de diverses annexes exposant les *notions fondamentales* de la théorie terminologique (*Annexe I*), fournissant une *bibliographie sélective* des principaux ouvrages en français, anglais et allemand (*Annexe II*), donnant une vue d'ensemble des *banques de données terminologiques existantes* (*Annexe III*) et présentant des *rapports des services membres* sur leurs *activités terminologiques* et leurs *expériences* de l'organisation de la terminologie (*Annexe IV*).

Les *Recommandations relatives à la terminologie* de la CST sont disponibles en français, anglais et allemand. La traduction en italien est en cours, d'autres sont en préparation. Les recommandations peuvent être commandées à la Chancellerie de la Confédération suisse, Section de terminologie, CH-3003, Berne.

Conférence des services de traduction des Etats de l'Europe occidentale, Groupe de travail terminologie et documentation, 1990: *Recommandations relatives à la terminologie*, Berne, Chancellerie de la Confédération suisse, 126 pp. en classeur (env. 32.- FS, compléments inclus).

La banque des mots, Conseil international de la langue française, 142 bis rue de Grenelle, 75007 Paris

Les enjeux francophones, 4 allée des Carrières, 92130 Issy-les-Moulineaux. L'abonnement annuel est de 90 F.

Terminomètre, Bureau de Paris, Union Latine, 14 boulevard Arago, 75013 Paris.

Cassen, Bernard (ed.), 1990: *Quelles langues pour la science?*, Paris, Editions de la découverte.

Gouadec, Daniel, 1989: *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*, Paris, Afnor (Gestion).

Humbley, John et Boissy, Jacques, 1989: *Cahier de termes nouveaux*, Paris, Conseil international de la langue française.

En bref

Congrès, colloques, séminaires

• *Colloque international sur la terminologie et l'enseignement des langues* organisé par L'Association européenne des linguistes et des professeurs de langue, sous la présidence d'honneur du Président du Conseil Général du Val d'Oise.

Lieu: Cergy-Pontoise

Dates: 31 janvier et 1^{er} février 1991

Thèmes:

- Terminologie et terminographie: définitions.
 - Terminologie et politique nationale.
 - Terminologie dans le contexte social et économique.
 - Terminologie et enseignement des langues (le rôle des linguistes, leur place dans les cursus, l'enseignement des langues de spécialité).
 - Nouveaux outils de la terminologie.
 - Nouveaux métiers de la terminologie.
 - Organisations internationales et terminologie.
 - Banques de terminologie.
- Inscriptions: Jean-Pierre Attal, 23 rue Cavendish, 75019 Paris, France.

• *Colloque du groupe d'étude sur le plurilinguisme européen: politiques linguistiques en Europe, approches théoriques* organisé par le Groupe d'étude sur le plurilinguisme européen.

Lieu: Strasbourg

Dates: 30 mai - 1^{er} juin 1991

Thèmes:

Concepts opératoires de la politique linguistique:

- 1) Langue nationale / langue officielle / langue véhiculaire / langue régionale / langue territoriale / langue majoritaire, minoritaire:
 - approche géographique;
 - approche politique;
 - approche sociologique.
- 2) Langue standard / langue commune / sociolecte / dialecte / alternance de code / patois:
 - domaine roman;
 - domaine germanique.
- 3) Langue maternelle / Langue usuelle / langue première, seconde / langue des migrants:
 - cas de la France;
 - cas de la Suisse.

Problématiques:

- 1) Les langues européennes face aux enjeux de société:

Dynamique des langues en Europe;
Cas de figure: l'espace rhénan.

- 2) De l'amont à l'aval, les acteurs de la politique linguistique.

Inscriptions: GEPE, 22 rue Descartes, 67084 Strasbourg Cedex.

• *Colloque international: phraséologie et terminologie en traduction et en interprétation.*

Les 2, 3 et 4 octobre 1991: Université de Genève, école de traduction et d'interprétation, 50^e anniversaire, Programme:

Ce colloque, qui réunira les principaux spécialistes concernés

par le sujet, se propose d'examiner la place de la phraséologie et de la terminologie en traduction et en interprétation, ainsi que les rapports entre ces deux composantes du discours.

Thèmes:

- Traduction et phraséologie.
- Traduction et terminologie.
- Interprétation et phraséologie.
- Interprétation et terminologie.
- Terminologie et phraséologie.
- Phraséologie et lexicographie.
- Phraséologie et langue de spécialité.
- Exemples et contextes.
- Idiomaticité.
- Expression et locutions.
- Collocations et cooccurrents.

Participants:

Ce colloque s'adresse aux *traducteurs*, aux *interprètes*, aux *terminologues* et aux *linguistes*.

Langues de travail:

Français, anglais, allemand.

Interprétation simultanée.

Appel aux communications:

Les spécialistes intéressés par les différents thèmes figurant au programme sont invités à présenter une communication. (Prière de faire parvenir un résumé du projet de communication — une page dactylographiée au maximum — au secrétariat du colloque avant le 31 mars 1991.)

Pour tout renseignement, s'adresser à: Bruno de Bessé, Ecole de traduction et d'interprétation, Université de Genève, 19 place des Augustins, 1205 Genève, Suisse.